

凡尔纳三部曲之一，最激动人心的海底探险。



青少年必读名著 009

海底两万里

Vingt Mille Lieues Sous Les Mers

[法] 儒勒·凡尔纳 著 陈筱卿 译

语文新课标必读书目
国家教育部推荐

名家权威译本 百年畅销经典

著名儿童文学作家、童书阅读推广人 梅子涵 作序推荐

科学幻想小说之父跨越三个世纪，经久不衰的科幻作品

同名改编电影曾获美国奥斯卡四项大奖



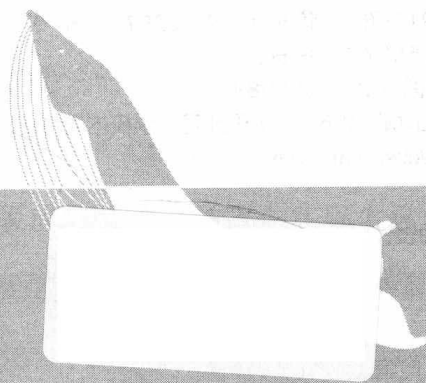
华东师范大学出版社
全国百佳图书出版单位



海底两万里

Vingt Mille Lieues Sous Les Mers

[法] 儒勒·凡尔纳 著 陈筱卿 译



华东师范大学出版社

全国百佳图书出版单位

图书在版编目 (CIP) 数据

海底两万里 / (法) 凡尔纳 (Verne, J.) 著; 陈筱卿译.

—上海: 华东师范大学出版社, 2013.9

(青少年必读名著)

ISBN 978-7-5675-1232-0

I. ①海… II. ①凡… ②陈… III. ①科学幻想小说 - 法国 - 近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第230786号

海底两万里

著 者 [法] 儒勒·凡尔纳

译 者 陈筱卿

总 策 划 上海采芹人文化

选题统筹 王慧敏 陈 洁

项目编辑 许 静 储德天

审读编辑 朱妙津

特约编辑 王 吟

装帧设计 采芹人 
http://dagans.com.cn/cq_c366

出版发行 华东师范大学出版社

社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062

网 址 www.ecnupress.com.cn

电 话 021-60821666 行政传真 021-62572105

客服电话 021-62865537 (兼传真)

门 市 (邮购) 电话 021-62869887

门市地址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口

网 店 <http://hdsdcbs.tmall.com/>

印 刷 者 上海天地海设计印刷有限公司

开 本 635×900 16 开

印 张 30

字 数 371 千字

版 次 2014 年 1 月第 1 版

印 次 2014 年 1 月第 1 次

书 号 ISBN 978-7-5675-1232-0/I.1050

定 价 32.00 元

出 版 人 朱杰人

总序

请驯养我



梅子

(儿童文学作家、上海师范大学博士生导师)

对孩子们说，有哪一些书应该在现在这个年纪里阅读，这是一个很怀有敬意的引导。它是对生命本身的敬意，对成长和未来漫长日子的敬意，对这个世界和整个宇宙的敬意，也是对这些最值得阅读的经典书籍的敬意。是的，敬意：所有生命都值得享受它们，它们能给一个人的生命路途和整个世界、宇宙的秩序带来无限爱护、诗意、智慧、力量、安宁。不对一个孩子说应该阅读这些书，实际上已经是对他的无比的不在意，甚至是鄙视，是真正的对生命的死活不管！

我和我们这一代人的童年就没有这样被敬重过，没有人给过我们最值得我们去亲近的书单，给的恰好是不值得的、不适合的，甚至可能会让生命动乱、世界疯狂的书。果然，

后来，我们这一代人集体地动乱了，疯狂地参加对中国文化和世界文化的革命，革得国家很多年不能正常呼吸，更别说呼吸优雅。我们对那时很有意见，总要批评，虽然我们很懂得历史的缺陷、时间的缺陷、能力的缺陷，我们愿意理解我们的生命就那样地被过渡、被实验、被损伤，结出很多难看的痂，但是我们完全不愿意我们的下一代被重复，被继续文盲、继续损害。是的，童年，包括青少年，没有必要的经典阅读的记忆，那么哪怕他们个个有名校学历，他们的生命韵味和情怀、气度仍旧可能是文盲般可怜的，甚至是可笑的。

我每次在巴黎的时候，总会租一套房子，有时会去一个社区小小的宁静的图书馆，自己看看书，也看别人在读书。我记住了很多令人感动的情形和场面，其中就有一个这样的墙面布置：《小王子》里的那只漂亮的狐狸，站立在一堆漂亮的书里，旁边写了几个字——请驯养我。

这是来自《小王子》的情节。而在这里，布置者让我读到的是，狐狸请求书籍驯养它。这多么符合一个拥有优秀书籍的图书馆的意义，多么符合经典书籍和人类的关系。

是的，年纪小些的孩子们，已经在长大的青少年们，我们都心甘情愿地接受适合我们阅读的文学经典、文化经典的

驯养，加上热烈的学校生活、大自然的生活、社会生活，我们就能成长得多么蓬勃、多么正经、多么有希望，我们就有可能渐渐地让我们国家的呼吸优雅起来——真正的“经典书目”是可以改变国家呼吸的。我们希望国家优雅地强大，希望世界很有爱，很温暖，入睡时放心，醒来也放心。

2013年7月21日写于巴黎 DANTON 大街 58 号

译本序

陈筱卿

儒勒·凡尔纳是法国十九世纪的一位为青少年写作探险小说的著名作家，特别是作为科幻小说题材的创始人而享誉全世界。

十九世纪最后的二十五年，人们对科学幻想的爱好蔚然成风。这与这一时期物理学、化学、生物学领域所取得的巨大成就以及科学技术的迅猛发展密切相关。凡尔纳在这一时代背景之下，写了大量的科幻题材的传世之作。他在自己的作品中描写了许多志趣高尚的人。他们全身心地献身于科学，从不计较个人的物质利益。这位科学幻想小说体裁的创始人笔下的主人公都是一些天才的发明家，能干的工程师和勇敢的探险家、航海家。通过对这些英雄人物的描写，体现了当时的知识分子的优秀品质，反映出从事脑力劳动的人与一心

投机钻营、贪赃枉法的资产阶级的不同。

凡尔纳不同于那些脱离生活的书斋学者，他力图将集高度的科学知识和丰富的实践经验于一身的人作为自己的正面人物。譬如他的长篇小说《神秘岛》里的中心人物——工程师史密斯就是这样的一个人。他所喜爱的浪漫主义的英雄人物——尼摩艇长也是这样的人。他笔下的英雄人物富于人性，没有种族偏见，憎恨殖民主义者，同情被压迫民族的民族解放斗争。从他的作品中，读者不难看出，他是这样的一个民主主义作家：在他所选择的冒险小说体裁许可的情况之下，他尽可能地去表达自己对于压迫者的憎恨，以及对于体力劳动者和脑力劳动者在平等原则上的团结一致的幻想。

《海底两万里》是儒勒·凡尔纳的一部力作，讲述的是一位法国博物学家赴美参加科学考察活动后，正准备返回法国时，应邀登上一艘驱逐舰，参与驱逐盛传的海上“怪物”。然而，博物学家等人非但未能驱逐掉“怪物”，反而被“怪物”所俘获。其实，所谓的怪物，竟是一艘当时尚无人知晓的潜水艇。他们虽身为俘虏，但却受到艇长尼摩的善待，只不过，为了保密的缘故，不许他们离开潜水艇。因此，博物学家一

行被迫随潜水艇游历各个海洋。后来，他们几经艰险，终于逃脱，终将这一海底秘密公之于世。

2004 年秋

目 录

CONTENTS

第一部分

- 第一章 飞逝的巨礁 /003
- 第二章 赞成与反对 /010
- 第三章 随先生尊便 /017
- 第四章 内德·兰德 /023
- 第五章 向冒险迎去 /031
- 第六章 全速前进 /038
- 第七章 不知其种属的鲸鱼 /048
- 第八章 动中之动 /057
- 第九章 内德·兰德的怒火 /066
- 第十章 海洋人 /073
- 第十一章 鹦鹉螺号 /083

- 第十二章 一切都用电 / 093
- 第十三章 几组数字 / 100
- 第十四章 黑 潮 / 107
- 第十五章 一封邀请信 / 119
- 第十六章 漫步海底平原 / 128
- 第十七章 海底森林 / 134
- 第十八章 太平洋下四千里 / 141
- 第十九章 瓦尼可罗群岛 / 150
- 第二十章 托雷斯海峡 / 161
- 第二十一章 陆上几日 / 170
- 第二十二章 尼摩艇长的闪电 / 182
- 第二十三章 强制性睡眠 / 195
- 第二十四章 珊瑚王国 / 204

第二部分

- 第一章 印度洋 / 215
- 第二章 尼摩艇长的新建议 / 225
- 第三章 一颗价值千万的珍珠 / 236
- 第四章 红 海 / 248
- 第五章 阿拉伯隧道 / 263

- 第六章 希腊群岛 /273
- 第七章 地中海上的四十八小时 /286
- 第八章 维哥湾 /297
- 第九章 失踪的大陆 /309
- 第十章 海底煤矿 /321
- 第十一章 马尾藻海 /332
- 第十二章 抹香鲸和长须鲸 /342
- 第十三章 大冰盖 /355
- 第十四章 南 极 /368
- 第十五章 大事故还是小插曲 /382
- 第十六章 缺 氧 /391
- 第十七章 从合恩角到亚马逊河 /401
- 第十八章 章 鱼 /411
- 第十九章 墨西哥湾暖流 /423
- 第二十章 北纬 47 度 24 分，
西经 17 度 28 分 /435
- 第二十一章 大屠杀 /444
- 第二十二章 尼摩艇长最后的话 /455
- 第二十三章 尾 声 /463
- 作者年表 /465



第一部分

第一章

飞逝的巨礁

一八六六年出了一件怪异的大事，是一个没人说得清也无法说得清的怪现象，想必没人会忘记得了。且莫说港口居民被种种流言弄得心神不定，内陆民众惊诧不已，就连海上的人们也都感到震惊。欧洲和美洲的商人、船东、船长、船老大、各国的海军军官，以及这两大洲的各国政府，都对这件事表示极大的关注。

确实，一段时间以来，有好些船只在海上与“一个庞然大物”相遇。那是一个长长的梭子状物体，有时泛着磷光，比鲸鱼的个头儿大，而且速度也比鲸鱼快得多。

各种不同船只的航海日志对出现的这个庞然大物都做了记录，说这个物体或这个生物速度极快，动力极大，像是天生就具有强大的生命力。如果说它是一个鲸类动物的话，那它的体积要比当时科学所分类的所有的鲸鱼都要大得多得多。无论是居维叶^①、拉塞佩德^②、迪梅里^③先生，还是卡特法日^④，都不会承认这么个大怪物的存在的，除非

① 居维叶（1769—1832）：法国著名博物学家。

② 拉塞佩德（1756—1825）：法国博物学家。

③ 迪梅里（1774—1860）：法国博物学家、医生。

④ 卡特法日（1810—1892）：法国博物学家、人类学家。



是他们见过它，也就是说，除非他们自己亲眼所见。

按照多次观察所得，平均算来（去除保守的估计，即此物长二百尺^①，也不按夸张的算法，即这个大家伙宽一海里，长三海里），我们可以肯定，这个庞然大物要大大超过鱼类学家们迄今为止所认同的所有的鱼类，如果这个大家伙真的是存在的话。

可是，它真的是存在的，而这种存在是无可否认的，而人是一向喜欢听神奇的事的。所以，这个不可思议的东西的出现，就必然在全世界引起轰动，要想把它视为奇谈怪论，那是根本办不到的。

确实，一八六六年七月二十日，加尔各答-布纳克轮船公司的蒸汽机船希金森总督号，在距澳大利亚东海岸五海里处，就曾遇见这个游动着的大家伙。起先，巴克船长以为是遇见一块不为人知的巨礁，他还准备对它的准确位置加以测算哩。可是正在这时候，这个奇怪的大家伙竟然突然喷出两根水柱，高达五十尺，直插云霄。如此看来，要么是这块巨礁上有间歇喷泉，否则的话，希金森总督号所遇见的就确实是一种海洋哺乳动物，只是尚不为人知罢了，这种动物能从鼻孔里往外喷出混杂着空气和蒸汽的水柱。

在这同一年的七月二十三日，西印度-太平洋轮船公司的克利斯托巴尔·科伦号在太平洋水域也看到了同样的情况。这么看来，这个奇特的鲸类动物速度惊人，能够快速地从一处游到另一处，因为希金森总督号和克利斯托巴尔·科伦号是在两个相距七百海里^②的不同地点看到它的，而时间上只是相隔三天而已。

半个月后，在距克利斯托巴尔·科伦号在太平洋上遇见那个大家伙的两千海里处，国家轮船公司的海尔维蒂亚号和皇家邮轮公司的香农号，在美洲与欧洲间的大西洋海域迎面近舷对驶时，分别在格林威

① 此为法尺，是法国古长度单位，1法尺相当于325毫米。

② 此为古海里，1古海里约等于5.556公里。



治子午线的北纬 42 度 15 分、西经 60 度 35 分处，同时发现了那个怪物。海尔维蒂亚号和香农号即使首尾相接不过一百米长，估计那个大怪物至少得有三百五十尺长，因为这两艘船与它相比较起来，简直是小巫见大巫了。可是，当时阿留申群岛的库拉马克岛和乌穆居里克岛一带海域的鲸鱼中，个头儿最大的，也从不超过五十六米长，甚至都没见有达到这一长度的。

有关的报告接二连三地传来：横渡大西洋的佩莱尔号的几次最新发现；跑伊兹兰航线的埃特纳号与那个怪物擦肩而过；法国诺曼底号驱逐舰的军官们所做的记录；海军准将菲茨·詹姆斯的参谋部在克利德勋爵号上所测定的精确方向。所有这些报告，都引起了公众的强烈反应。在那些生性爱说俏皮话的国家，这件事被当成了笑谈，但在那些认真务实的国家，如英国、美国、德国，人们对这件事就极其关注。

在各大中心城市，这个怪物成了时髦话题。咖啡馆里，人们在津津乐道地谈论它；报刊上，人们在嘲讽它，甚至有人还把它搬上了舞台。各家小报可算逮着机会了，随心所欲地编出种种离奇的故事来。有些因为编不出新花样，便把想象出来的那些巨型怪兽又给刊登了出来，从海报中的那头白鲸——可怖的“莫比·迪克^①”，到斯堪的纳维亚^②传说中的巨型海怪克拉肯^③，应有尽有。有的人甚至把老古董也给搬了出来，包括亚里士多德和老普林尼^④的看法也被引用了，因为他们两位也认为有怪物存在。还有彭托皮丹主教的挪威童话、保罗·埃纪德的游记什么的。最后，还搬出了哈林顿先生的那诚实可信的报告

① 莫比·迪克：美国小说家、诗人赫尔曼·麦尔维（1819—1891）的小说《白鲸》中的那头可怕的鲸鱼。

② 斯堪的纳维亚：地理上指斯堪的内维亚半岛。

③ 克拉肯：北欧传说中的大海怪，据说其触须可缠住五百吨的船只，将其拖入水底。

④ 老普林尼（23—79）：古罗马作家，著有《自然史》。